

Постройка избы

Текст записан А. П. Леонтьевым в июле 2002 г. в д. Еремеево от Евдокии Егоровны Ефремовой, разобран А. П. Леонтьевым с Н. А. Ефремовой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Menam tani bat'jaslən važ kerka vəli uže vəl** ,
men -am tani bat' -jas -lən važ -0 kerka -0 vəl -i -0 uže vəl
я.obl -gen1 здесь отец -pl -gen1 старый -nn дом -nn быть -prt 3 уже быть

uže važ-važ pəryš' kerka vəli .
uže važ važ -0 pəryš' -0 kerka -0 vəl -i -0
уже старый старый -nn старый -nn дом -nn быть -prt 3

У моих отцов здесь старый, уже старый-старый, древний дом был.

2 **Me dumajta kerka stroitny** .
me -0 dumajt -a -0 kerka -0 stroit -ny
я -nn думать -npst 1sg дом -nn строить -inf

Я решила дом построить.

3 **Menym seki vəli n'el'amyn ətik arəs** .
men -ym seki vəl -i -0 n'el'amyn -0 ətik -0 arəs -0
я.obl -dat тогда быть -prt 3 сорок -nn один -nn год -nn

Тогда мне был сорок один год.

4 **Menym pomagajtiš' n'ekod ez vəl** .
men -ym pomagajt -iš' -0 n'e- kod -0 e -z vəl
я.obl -dat помогать -ptcp.act -nn neg- кто -nn neg.prt -3 быть

Помощников у меня не было.

5 **Menam vəli nyləj Nad'eždaəj** .
men -am vəl -i -0 nyl -əj -0 Nad'ežda -əj -0
я.obl -gen1 быть -prt 3 дочь -p.1sg -nn Надежда -p.1sg -nn

Была у меня дочь Надежда.

6 **Пятнадцать лет , das vit arəs** .
das -0 vit -0 arəs -0
десять -nn пять -nn год -nn

Пятнадцать лет (ей было).

7 **Sykəd me kaji da vərtə kerali** .
sy -kəd me -0 kaj -i -0 da vər -tə keral -i -0
тот -comit я -nn подниматься -prt 1sg и лес -acc.p.2 рубить -prt 1sg

Я с ней поднялась (в лес) и нарубила дров.

8 **Sija vələn kyskalis** .
sij -a vəl -ən kysk -al -i -s
тот -nom лошадь -instr тащить -distr -prt -3

Она на лошади возила.

9 **Me kon'ešno stavšə ət'nam vəč'i**
me -0 kon'ešno stav -sə ət' -na -m vəč' -i -0
я -nn конечно весь -acc.p.3 один -p.instr -p.1pl делать -prt 1sg

Я, конечно, всё одна сделала.

10 **Pərədi raskražujti**
pərəd -i -0 raskražujt -i -0
валить -prt 1sg цилиндровать -prt 1sg

Повалила, оцилиндровала.

11 **Miləjly dod'jas vylti sija vajalis tatč'ə**
Miləj -ly dod' -jas -0 vyl -ti sij -a vaj -al -i -s tatč'ə
Милый -dat дровни -pl -nn на -proll тот -nom принести -distr -prt -3 сюда

d'erevn'a vylə

d'erevn'a -0 vyl -ə
деревня -nn на -ill

Милый на санях, он возил сюда в деревню.

Милый - кличка коня

12 **Bur jəz vəli šuəny** : " **Kyž'i pə**
bur -0 jəz -0 vəl -i -0 šu -ə -ny kyž'i pə
хороший -nn люди -nn быть -prt 3 сказать -prs.3 -pl как cit

pondam stroitč'yny ?"

pond -a -m stroit -č' -yny
начать -npst -1pl строить -detr -inf

Хорошие люди говорили: "Как, мол, будем строиться?"

13 **Ətik ženš'ina otsaš'iš' n'ekod abu**
ətik -0 ženš'ina -0 ots -aš' -iš' -0 n'e- kod -0 abu
один -nn женщина -nn помогать -detr -ptcp.act -nn neg- кто -nn neg.cop

Одна женщина, помощников никого нет.

14 **Da kyž'ik Бог скажет siž'i i stroita**
da kyž'ik siž'i i stroit -a -0
да как так и строить -npst 1sg

Да как Бог скажет, так и построю.

15 **Vš'otaki menym stroitny vəli zev trudnə zev š'əkyd**
vš'otaki men -ym stroit -ny vəl -i -0 zev trudnə zev š'əkyd
все-таки я.obl -dat строить -inf быть -prt 3 очень трудно очень тяжело

Всё-таки строить мне было очень трудно, очень тяжело.

16 **Menam kəž'ain ez vəl**
men -am kəž'ain -0 e -z vəl
я.obl -gen1 хозяин -nn neg.prt -3 быть

У меня хозяина не было.

17 **Me das vit arəsa nylkəd vaji stavšə**
me -0 das -0 vit -0 arəs -a -0 nyl -kəd vaj -i -0 stav -sə
я -nn десять -nn пять -nn год -attr -nn дочь -comit принести -prt 1sg весь -acc.p.3

tajə mat'er'jalsə , vajim d'erevn'a vylə
taj -ə mat'er'jal -sə vaj -i -m d'erevn'a -0 vyl -ə
этот -на материал -acc.p.3 принести -prt -1pl деревня -nn на -ill

Я с пятнадцатилетней дочерью привезла весь этот материал, возили в деревню.

18 **Kən'ešnə menym vəli siž ... vəli trudnə**
kən'ešnə men -ym vəl -i -0 siž vəl -i -0 trudnə
конечно я.obl -dat быть -prt 3 так быть -prt 3 трудно

Конечно, мне было так ... было трудно.

19 **Kolə vəli mat'er'jal**
kol -ə vəl -i -0 mat'er'jal -0
быть.нужным -prs.3sg быть -prt 3 материал -nn

Нужен был материал.

20 **Vol'salny pətələk kolə vəli mat'er'jal**
vol'sal -ny pətələk -0 kol -ə vəl -i -0 mat'er'jal -0
стелить -inf потолок -nn быть.нужным -prs.3sg быть -prt 3 материал -nn

Чтобы постелить потолок, нужен был материал.

21 **Me peti kolhozš'an' otpuskə**
me -0 pet -i -0 kolhoz -š'an' otpusk -ə
я -nn выходить -prt 1sg колхоз -egr отпуск -ill

Я вышла в отпуск из колхоза.

22 **I kaji Sarjudinə**
i kaj -i -0 Sarjudin -ə
и подниматься -prt 1sg Сарьюдин -ill

И поднялась в Сарюдин.

23 **Pilomat'er'jal zagotovitny**
pilomat'er'jal -0 zagotovit -ny
пиломатериал -nn заготовить -inf

Чтобы заготовить пиломатериал.

24 **Setyš' me ətnamən kaji kaji**
 set -yš' me -0 ət -na -m -ən kaj -i -0 kaj -i -0
 там -el я -nn один -p.instr -p.1pl -instr подниматься -prt 1sg подниматься -prt 1sg

da Sarjuyš' pərədi da raskražujti
 da Sarju -yš' pərəd -i -0 da raskražujt -i -0
 и Сарью -el валить -prt 1sg и цилиндровать -prt 1sg

Оттуда я одна поднялась, поднялась и в Сарюдине повалила (деревья) и оцилиндровала.

25 **I ətnamən pel'pom vylyn kyskali**
 i ət -na -m -ən pel'pom -0 vyl -yn kysk -al -i -0
 и один -p.instr -p.1pl -instr плечо -nn на -iness тащить -distr -prt 1sg

kersə

ker -sə

бревно -acc.p.3

И одна таскала на плече бревна.

26 **Bad'jas vol'sali kyskali gezjən ju**
 bad' -jas -0 vol'sal -i -0 kysk -al -i -0 gez -j -ən ju -0
 ива -pl -nn стелить -prt 1sg тащить -distr -prt 1sg веревка -obl -instr река -nn

vyləž'ys ətnamən

vyl -əž' -ys ət -na -m -ən
 на -term -p.3 один -p.instr -p.1pl -instr

Ивняк постелила и таскала веревкой до реки одна.

27 **N'ekod menym ez vəl otsaš'iš' žik**
 n'e- kod -0 men -ym e -z vəl ots -aš' -iš' -0 žik
 neg- кто -nn я.obl -dat neg.prt -3 быть помогать -detr -ptcp.act -nn совсем

n'ekod

n'e- kod -0

neg- кто -nn

Никто мне не был помощником, совсем никто.

28 **Ət'ik žen's'inays kori otsaš'ny**
 ət'ik -0 žen's'ina -ys -0 kor -i -0 ots -aš' -ny
 один -nn женщина -p.3 -nn просить -prt 1sg помогать -detr -inf

Одну женщину позвала помогать.

29 **Miš'a voli požalusta menym otsaš'ny**
 miš'a vol -i požalusta men -ym ots -aš' -ny
 autocit прибыть -imp.2 пожалуйста я.obl -dat помогать -detr -inf

Мол, приходи, пожалуйста, мне помочь.

30 **Sija olis , spaš'ibo syly , žen's'inaysly**
 sij -a ol -i -s spaš'ibo sy -ly žen's'ina -ys -ly
 тот -nom жить -prt 3 спасибо тот -dat женщина -p.3 -dat

Она жила, спасибо ей, женщине.

31 **Əni sija abu n'in lolja**
 əni sij -a abu n'in lol -ja
 сейчас тот -nom neg.cop уже жизнь -attr

Теперь ее уже нет в живых.

32 **Konstant'in Ivanovič'lən sija vəli gətyrən , Val'entina**
 Konstant'in -0 Ivanovič' -lən sij -a vəl -i -0 gətyr -ən Val'entina -0
 Константин -np Иванович -gen1 тот -nom быть -prt 3 жена -instr Валентина -nn

Pavlovna

Pavlovna -0

Павловна -np

Константина Ивановича она была женой, Валентина Павловна.

33 **Sija menym vəli otsaš'iš'ən**
 sij -a men -ym vəl -i -0 ots -aš' -iš' -ən
 тот -nom я.obl -dat быть -prt 3 помогать -detr -ptcp.act -instr

Она мне была помощницей.

34 **Una me seki ker kyskali pel'pom vylyn**
 una me -0 seki ker -0 kysk -al -i -0 pel'pom -0 vyl -yn
 много я -np тогда бревно -np тащить -distr -prt 1sg плечо -np на -iness

Много я тогда бревен перетаскала на плечах.

35 **Kolə sija vaə lež'ny da purjalny**
 kol -ə sij -a va -ə lež' -ny da pur -j -al -ny
 быть.нужным -prs.3sg тот -nom вода -ill пускать -inf и плот -obl -distr -inf

Надо было их в воду опустить (сплавить по реке) и сделать из них плот.

36 **Menam vəli gez una , kodəs vaə lež'a**
 men -am vəl -i -0 gez -0 una kod -əs va -ə lež' -a -0
 я.obl -gen1 быть -prt 3 веревка -np много кто acc вода -ill пускать -npst 1sg

У меня было много веревок, которые в реку спускала.

37 **Sijəs i ker gəgərys kərtala**
 sij -əs i ker -0 gəgər -ys -0 kərt -al -a -0
 тот acc и бревно -np кругом -p.3 -np вязать -distr -npst 1sg

Их и вокруг бревен обвязывала.

38 **Muža vəli jona**
 muž -a -0 vəl -i -0 jon -a
 уставать -npst 1sg быть -prt 3 сильный -adv

Очень сильно уставала.

39 **Pukš'a vėli š'ojny i bėrda**
 puk -š' -a -0 vėl -i -0 š'oj -ny i bėrd -a -0
 сидеть -detr -npst 1sg быть -prt 3 есть -inf и плакать -npst 1sg

Садилась кушать и плакала.

40 **N'ekodly vėli otsalny sə**
 n'e- kod -ly vėl -i -0 otsal -ny sə
 neg- кто -dat быть -prt 3 помогать -inf ptcl

Некому было помочь-то.

41 **Me setən užali** < нрзб >
 me -0 setən už' -al -i -0
 я -nn там работа -distr -prt 1sg

Я там работала.

42 **Vėryn me sešš'a dumajti** < нрзб >
 vėr -yn me -0 sešš'a dumajt -i -0
 лес -iness я -nn потом думать -prt 1sg

В лесу я потом думала.

43 **Kolė vėli menym sija kylėdny gortė**
 kol -ə vėl -i -0 men -ym sij -a kylėd -ny gort -ə
 быть.нужным -prs.3sg быть -prt 3 я.obl -dat тот -nom сплавлять -inf дом -ill

pilomat'er'jalsė

pilomat'er'jal -sə
 пиломатериал -acc.p.3

Надо было мне его сплавлять домой, пиломатериал.

44 **Əti mušš'ina Mež'incev Il'ja** , < нрзб > **otsališ'**
 əti -0 mušš'ina -0 Mež'incev -0 Il'ja -0 otsal -iš' -0
 один -nn мужчина -nn Мезинцев -nn Илья -nn помогать -ptcp.act -nn

Один мужчина, Мезинцев Илья, помощником был.

45 **Sija kerjassə me č'ukėrti ətlə**
 sij -a ker -jas -sə me -0 č'ukėrt -i -0 ətla -ə
 тот -nom бревно -pl -acc.p.3 я -nn собирать -prt 1sg в.одно.место -ill

Эти бревна я собрала вместе.

46 **Stavsə kėrtalim i me kylėdi sijə gortəž'**
 stav -sə kėrt -al -i -m i me -0 kylėd -i -0 sij -ə gort -əž'
 весь -acc.p.3 вязать -distr -prt -1pl и я -nn сплавлять -prt 1sg тот -na дом -term

vaji

vaj -i -0
 принести -prt 1sg

Все завязали, и я сплავила их до дома.

47 **Kon'ešnə , vəli menam setən š'əkyd oləmys**
 kon'ešnə vəl -i -0 men -am setən š'əkyd ol -əm -ys -0
 конечно быть -prt 3 я.obl -gen1 там тяжело жить -nzi -p.3 -nn

Конечно, у меня там тяжелая жизнь была.

48 **I əni me kəkjamys das kuim arəs loə**
 i əni me -0 kəkjamys -0 das -0 kuim -0 arəs -0 lo -ə
 и сейчас я -nn восемь -nn десять -nn три -nn год -nn становится -prs.3sg

И теперь мне уже восемьдесят три года исполнится.

49 **I vek na , slava Bogu , ola**
 i vek na slava Bogu ol -a -0
 и постоянно ptcl слава Богу жить -npst 1sg

И все еще, слава Богу, живу.

50 **I əni menym n'ekod otsaš'iš'ys abu**
 i əni men -ym n'e- kod -0 ots -aš' -iš' -ys -0 abu
 и сейчас я.obl -dat neg- кто -nn помогать -detr -ptcp.act -p.3 -nn neg.cop

Теперь у меня никого помощников нет.

51 **Me kerkasə stroiti tožə , najmiti jəzəs**
 me -0 kerka -sə stroit -i -0 tožə najmit -i -0 jəz -əs
 я -nn дом -acc.p.3 строить -prt 1sg тоже нанять -prt 1sg люди acc

mužuč'əjjasəs

mužuč'əj -jas -əs

мужчина -pl асс

Я дом построила, наняла людей, мужиков.

52 **Ač'ym vəli xož'ain i xož'ajka**
 ač' -ym vəl -i -0 xož'ain -0 i xož'ajka -0
 refl.nom -p.1pl быть -prt 1sg хозяин -nn и хозяйка -nn

Сама была и хозяин, и хозяйка.

53 **Menym otsalis medyžyd vokəj , Izoš'im**
 men -ym otsal -i -s med- yžyd -0 vok -əj -0 Izoš'im -0
 я.obl -dat помогать -prt -3 самый большой -nn брат -p.1sg -nn Изосим -nn

Jegorovič'

Jegorovič' -0

Егорович -nn

Мне помог старший брат, Изосим Егорович.

54 **Menam vəli vok sija , rədnəj vok**
 men -am vəl -i -0 vok -0 sij -a rədnəj -0 vok -0
 я.obl -gen1 быть -prt 3 брат -nn тот -nom родной -nn брат -nn

